

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ”

Кафедра індоевропейських мов

“Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”

Матеріали

другої Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції



Рівне

2014

ББК 81.2
С91
УДК 811.11+811.13

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали другої Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції, 17-18 квітня 2014 року, Рівне. – 138, [2]с.

До збірника увійшли матеріали другої Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції “Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”, присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов.

Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоєвропейських мов (Національний університет “Острозька академія”);

Мартинюк Алла Петрівна – кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

Вєтрова Ірина Миколаївна – кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

Воробйова Ірина Анатоліївна – кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

Зубілевич Марина Іванівна – кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет)

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 8 від 28.03.2014 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

7. Максименко С.Д., Заброцький М.М. Технологія спілкування: Комунікативна компетентність учителя: сутність і шляхи формування./СД.Максименко, М.М.Заброцький // – К. : Главник, 2005. – 112 с.
8. Новиков А.М. Профессиональное образование России (перспективы развития) /А.М.Новиков// М.: ИЦПНПОРАО, 1997. – 254 с.
9. Пов'якель Н.І. Професіогенез саморегуляції мислення практичного психолога: Монографія. / Н.І. Пов'якель// К.: НПУ ім. М.П. Драгоманова, 2003. – 29 с.
- 10.РаянгуВ.А. Экономические проблемы определения перспектив подготовки кадров. / В.А.Раянгу// АН ЭСС.Ин-т экономики. – М. : Наука, 1987. – 102 с. – (Пробл.совет.экономики).
- 11.Gudykunst W.B. Communication with strangers: an approach to intercultural communication. / W.B. Gudykunst, Y.Y.Kim. – N. Y.: McGraw-Hill, 1997. – 442 с.

О. Л. Лапиніна
м. Рівне

ТИПИ КЛАСИФІКАЦІЙ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ З ГАСТРОНОМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ

В основі лінгвокультури окрім універсальних рис знаходяться національно-специфічні особливості, обумовлені відмінністю соціальних культур, які відображають особливості менталітету і системи цінностей різних національних спільнот [1, с. 213]. Унікальність образів, асоціацій, реалій лише певної лінгвокультури, специфічної лексики, існування фразеологічних одиниць (ФО), які не мають жодних близьких відповідників у інших мовах, свідчить про національно-культурну своєрідність фразеологічного фонду будь-якої мови.

ФО з яскраво вираженою національно-культурною семантикою є невід'ємною частиною і одним із засобів формування мовної картини світу для певного етносу – носія мови. Мовна картина світу формується засобами природної мови як певного типу семіотичних систем; це сукупність уявлень народу про дійсність на певному етапі розвитку народу, зафіксованих у мовних одиницях [1, с. 215].

Національна кухня і гастрономія постійно еволюціонують відповідно до розвитку сільського господарства і ринку, що знаходить своє відображення в лексиці і фразеології мови, які відображають певним чином особливості національного менталітету і зміни, що відбуваються в ньому. Колективна пам'ять і національна фразеологія вбирають в себе та зберігають соціокультурні поняття та асоціації, які пов'язані з назвами продуктів і блюд національної кухні, що формувалися впродовж століть. Життєвий устрій будь-якої нації відбивається в її кухні. Природні, соціальні та економічні умови життя кожної нації також впливають на те, чим харчуються люди.

Беручи за основу класифікацію Є.І. Мазітової, основою якої є подібність лексичних та граматичних форм або їх відмінність [2], розглянемо основні типи ФО німецької мови з гастрономічним компонентом:

1. міжкультурні – це ФО із загальними еквівалентними назвами, які за типом міжмовних відношень є тотожними в порівнюваних мовах і легко засвоюються: *ein hartes Brot* – важкий хліб (здобутий важкою працею); *rot wie eine Tomate werden* – почервоніти як помідор (засоромитися); *jemandem Salz in die Wunde streuen* – насипати солі на рану (жорстко ще раз нагадати про неприємне становище).

2. ФО, які містять власні національно - культурні компоненти – тобто ті, для засвоєння яких необхідні лінгвокраїнознавчі знання, в іншому випадку при комунікації можуть виникнути труднощі. Ці ФО не вступають в міжмовні відношення і можуть містити загальні еквівалентні та безеквівалентні, двосторонні та індивідуальні назви: *es geht um die Wurst* - настав вирішальний момент; *das ist mein Bier* – це моя справа; *abgehen wie warme Semmeln* – дуже добре продаватися; *seinen Senf kriegen* – дістати прочухана.

3. ФО змішаного типу, серед яких розрізняють: ФО з повним співпаданням змісту та синтаксичної організації при неповній тотожності компонентів: *es ist kein Honigschlecken* - це не кутя з медом; *fluchen wie ein Bierkutscher* – лаятися як візник; ФО, які мають лексичну варіантність або структурну синонімію: *wie die Made im Speck leben* – жити як риба в маслі; *mit Zuckerbrot und Peitsche* – батогом та пряником; *die Sahne abschöpfen* – знімати пінку (брати собі кращу частину чогось).

Серед ФО німецької мови з гастрономічним компонентом можна умовно виділити дві підгрупи:

1. ФО, які у своєму складі мають назву якого-небудь продукту харчування і означають їжу, певну її якість; *sauer wie eine Essiggurke* – дуже кислий; *scharf wie Senf*- дуже гострий; *es geht schneller, als Spargel kocht* – це ще швидше, ніж варити спаржу; *den Speck riechen*- смажити;

2. ФО, які також містять назву якогось продукту харчування, але не означають нічого, пов'язаного з гастрономією та їжею; значення ФО опирається на поняття, які відображають ті або інші якості продукту, ці ФО використовуються метафорично, часто позначаючи щось пов'язане з людиною: *jemand holt Bier* - хтось кудись запропастився; *dickes Bier mit jemandem machen* - мати справу з кимось, приятелювати; *wie saures Bier ausbieten* - намагатися позбутися когось; *wissen, auf welcher Seite das Brot gebuttert ist* - бути бувалою людиною; *jemand will immer eine besondere Wurst gebraten haben* - претендувати на особливу увагу до себе; *aus jemandem Wurst machen* - жорстко побити когось; *die Wurst nach der Speckseite werfen* - пожертвувати малим заради великого; *ein armes Würstchen* - бідолаха.

Подальші дослідження можуть бути пов'язані із вивченням засобів перекладу ФО німецької мови з гастрономічним компонентом зі збереженням їх національно-культурного компонента.

Література:

1. Калашник С.А. Структурно-семантичні особливості фразеологічних одиниць із національно-культурним компонентом у німецькій та французькій мовах / С.А. Калашник, О.С. Пінковська, А.В.Ришкова // Актуальні проблеми іноземної філології: Лінгвістика та літературознавство : Міжвуз. зб. наук. ст. – Бердянськ : БДПУ, 2009. – Вип. III. – С.209 – 216.
2. Мазитова Е. И. Национально - культурные особенности фразеологизмов лексико - фразеологического поля "Физическое состояние человека" / А. Е. Гусева, Е. И. Мазитова // Сб. науч. трудов регион. заочн. научно-практ. конф. молодых ученых Моск. обл. [„Актуальные вопросы научно-педаг. деятельности“], (Москва, 27-30 апреля 2012 г.). – Москва, 2012. – С. 235 – 242.
3. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik [Hrsg. und bearb. von G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht]. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich : Duden Verlag, 1992. – Bd. 11. – 846 S.

О. М. Мазурок

ОСОБИСТІСНИЙ КОМПОНЕНТ ЯК ОСНОВА ФОРМУВАННЯ ПОЛІКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ВИКЛАДАЧІВ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Постановка проблеми. У період оновлення всіх аспектів життєдіяльності суспільства й реалізації Державної національної програми «Освіта: Україна XXI століття» об'єктивний рівень професійної підготовки майбутнього фахівця визначається сформованістю його полікультурної компетентності. Одне з центральних місць у культурному й державному становленні України займає рівень культури володіння іноземною мовою як засобом міжнаціонального спілкування. Тому одним із пріоритетних питань сьогодення є вивчення іноземної мови у вищих навчальних закладах.

В умовах спрямування вищої школи на всебічний і гармонійний розвиток особистості, посилення зв'язку змісту навчання з обраною професією особливого значення для формування полікультурної компетентності набуває оновлення змісту у вищих освітніх закладах. Одним із важливих напрямків цієї стратегії є формування полікультурної компетентності майбутніх викладачів іноземних мов.

Результатом інтенсивного розвитку філософії освіти наприкінці ХХ століття стає розгляд освіти з погляду культуротворчого процесу, який забезпечував би перетворення людини в «носія культури». Такий підхід до навчання підкреслюється ще і загостренням соціального замовлення суспільства на підвищення рівня мовленнєвої культури професійного спілкування таких фахівців, що й зумовлює актуальність і переосмислення як загальноосвітніх, так і предметних цілей. Виділення широких гуманістичних цілей освіти природно спричиняє висування на перший план

ЗМІСТ

<i>Антюхова Н. І.</i>	
<i>Аналіз творчості та креативності в сучасних наукових теоріях та концепціях</i>	5
<i>Байло Ю. В.</i>	
<i>Конверсія як спосіб утворення термінів в англійській термінології військової справи</i>	13
<i>Бігунов Д. О.</i>	
<i>Interpersonal communication: defining filters</i>	16
<i>Бігунова С. А., Зубілевич М. І.</i>	
<i>Three main approaches to language teacher supervision</i>	18
<i>Богачик М. С.</i>	
<i>Комп'ютерна термінологія в сучасній англійській мові</i>	21
<i>Бойко Н. Г.</i>	
<i>Формування позитивної мотивації учнів на уроках іноземної мови за сучасних умов</i>	25
<i>Верьовкіна О. Є., Ярута Н. П.</i>	
<i>Фразеологічні одиниці на позначення інтелекту в англійській мові</i>	30
<i>Долга Т. О., Івашкевич Е. Е.</i>	
<i>The Problem of Types of Translation in Contemporary English</i>	34
<i>Івашкевич Е. З.</i>	
<i>Місце сенситивності та соціальної уяви в біфуркаційному просторі становлення соціального інтелекту педагога</i>	47
<i>Калініченко М. М.</i>	
<i>Американська популярна робітнича література першої половини XIX сторіччя: здобутки і перспективи</i>	54
<i>Ковалюк В. В.</i>	
<i>Про аспекти вирішення проблем викладання іноземних мов у вищих навчальних закладах</i>	57
<i>Кочубей О. С.</i>	
<i>Перекладацька компетентність як головний фактор у навчанні перекладу студентів-філологів як майбутніх перекладачів</i>	60
<i>Латиніна О. Л.</i>	
<i>Типи класифікацій фразеологічних одиниць німецької мови з гастрономічним компонентом</i>	69
<i>Мазурок О. М.</i>	
<i>Особистісний компонент як основа формування полікультурної компетентності майбутніх викладачів іноземних мов</i>	71
<i>Михальчук Н. О., Чала Ю. М.</i>	
<i>Особливості вживання французьких запозичень у фразеологічних сполученнях англійської мови</i>	76

<i>Моїсеєва О. С.</i>	
Професійна культура як важливий чинник становлення майбутнього педагога	86
<i>Мороз Л. В., Пашко І. О.</i>	
Жанрова сутність класичної новелістичної моделі у творах Б. Річа.....	92
<i>Набочук О. Ю.</i>	
Рецепція проблеми функцій та субструктур екологічної свідомості особистості.....	97
<i>Новотарська С. Ф.</i>	
Learning a Language in the 21st Century	103
<i>Олесюк Л. В.</i>	
Фразеологічні інновації у сучасній англійській мові.....	107
<i>Павловська Л. О.</i>	
Прагмасемантичні особливості вербальних формул побажань як мовленнєвих актів.....	114
<i>Поліщук О. С.</i>	
Мотивационный аспект концепта «ГЛУПОСТЬ» (на матеріалі англійського сленга).....	116
<i>Сербіна Т. Г.</i>	
Приемы языковой игры в художественном тексте.....	121
<i>Яцюрік А. О.</i>	
Лінгвокультурологічна інтерпретація тексту: актуальність проблеми та психолінгвістичні шляхи її розв'язання.....	129

Наукове видання

СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ГЕРМАНСЬКОГО ТА РОМАНСЬКОГО МОВОЗНАВСТВА

*Матеріали другої Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції,
17-18 квітня 2014 року, Рівне*

Головний редактор: Михальчук Н. О.
Заступник головного редактора: Бігунова С. А.
Технічний редактор: Бігунов Д. О.
Комп'ютерна верстка: Метельський А. М.

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова 31 каб. 121

Рівненський державний гуманітарний університет.